



MICE



BORN TO MICE!



Zieglerova 91

500 03 Hradec Králové

(N 50°12.66595', E 15°49.94533')



+420 702 197 657



mice@hradecko.eu



www.micehkregion.com



Skalní města / Rock Towns

Broumovsko / The Broumov Region

Broumovsko – krajina pískovcových skal a barokních památek zve k návštěvě komplexu Adršpašsko-teplických skal v čele se skalním hradem Střmen nebo romantickým jezírkem v Adršpachu, Broumovských stěn protkaných roklemi, kamennými hříby a labyrinty stolové hory Ostaš. Pískovcové monumenty se v krajině snoubí s unikátními barokními kostely v čele s broumovským klášterem stavitelů Kryštofa a Kiliána Ignáce Dientzenhofera. Pomyslnou třešničkou na dortu jsou pak uchvacující výhledy nejen na krajinu Broumovska, které nabízí mnohé zdejší rozhledny, zříceniny skalních hradů a vyhlídková místa.

Broumovsko (the Broumov Region) – the land of sandstone rocks and Baroque sights invites you to visit the formations of the Adršpašsko-Teplice Rock, headed by the Střmen Rock Castle and a romantic lake in Adršpach, the Broumov Walls, criss-crossed by gorges and mushroom rocks, or the labyrinths of the Ostaš table mountain. The sandstone monuments and unique Baroque churches, headed by the Broumov Monastery designed by architects Christoph and Kilian Ignaz Dientzenhofers, complement each other in the land. The icing on the cake are the fascinating views not just of the Broumovsko region that many of the local lookout towers, rock castle ruins and viewpoints can offer.





Prachovské skály a Hruboskalsko / Prachovské skály and Hruboskalsko

Prachovské skály a Hruboskalsko - pravděpodobně dvě nejznámější skalní města v Českém ráji, jež si při návštěvě regionu nenechá ujít téměř žádný z českých i zahraničních turistů. Skalních měst se ale na území Českého ráje nachází mnohem víc! Možná až překvapivě mnoho na region, který čítá bezmála 1400 km².

Vliv na vývoj skalních měst a všeobecně na krajinu Českého ráje a tvorbu její dnešní podoby měly nejen letité horotvorné procesy, eroze a zvětrávací procesy (které probíhají dodnes), ale i sám člověk. Labyrinty skalních věží skýtaly ochranu pro znalé a ostatní se jim raději vyhýbali. Podle pověstí, které se k nim dodnes váží, například žili ve skalách draci. Jiná legenda vypráví, že se ve skalách nacházel vchod do pekla. Ve skutečnosti zde lidé ale nacházeli úkryty a útočiště před vrchností i (ne)spravedlností.

Chcete-li krásy skalních měst prozkoumat na vlastní oči, vydejte se k nám, do Českého ráje.

Rozhodně nebudete litovat!

The Prachov Rocks and Hrubá Skála region (Prachovské skály and Hruboskalsko), perhaps the two most famous rock towns in the Bohemian Paradise, are places that cannot be missed by any Czech or foreign visitors to this region. However, there are many more rock towns in the Bohemian Paradise! Perhaps surprisingly, too many for a region that covers just an area of less than 1400 km².

It was not only long-term orogenic, erosion and weathering processes (which continue to the present time) but also humans themselves who had an impact on the rock towns' formation, and also on the present state of the Bohemian Paradise landscape in general. The labyrinths of rock towers used to provide protection for people who knew them well, while the rest rather avoided them. According to legends that are still associated with them these days, these rocks used to be, for instance, the homes of dragons. Another legend says that the rocks were the entrance to the underworld. In reality, people used to find shelter and hide from their overlords and (un)justice here. It would be best to explore the rock towns for yourselves and set off for our land, the Bohemian Paradise.

You definitely won't regret it!



Pohádkový Jičín / Jičín - the City of Fairy Tales

Jičínu se nepřezdívá město pohádky jen tak pro nic za nic. Město má totiž svůj fenomén, a tím jsou pohádky o rodině loupežníka Rumcajse od spisovatele Václava Čtvrťky, které ztvárnil výtvarník Radek Pilař. A právě jeho galerie se nachází v prostorách jičínského zámku. Děti se zde mohou hravou formou seznámit s pohádkovými postavičkami a dokonce si je i rozpohybovat. V ulici Pod Koštofránkem zve k navštívení Rumcajsova ševcovna. Pokud si turisté chtějí prohlédnout krásy Jičína, mohou si projít krátkou trasu s názvem Cipískova stezka. V sezoně je možné projít si trasu přímo s Rumcajsem a Mankou. Každým rokem v září se zde koná svátek všech dětí, pohádkový festival Jičín - město pohádky.

V okolí láká k výletu Rumcajsova stezka. Trasa vede nejkrásnějšími místy Českého ráje. Začíná v Mladějově a zavede vás do Prachovských skal a k Rumcajsově jeskyni. Celá oblast je doslova rájem filmařů a dějištěm mnoha pohádek, tv jako například Princ Bajaja, Zlatovláska nebo Nesmrtelná teta.

Jičín is not called the City of fairy tales for nothing. A real phenomenon of this city are the stories of the outlaw cobbler Rumcajs and his family, Manka and Cipísek, written by Václav Čtvrtek and illustrated by Radek Pilař. An interactive and playful exposition on him is held on the premises of the Jičín chateau. Children can enter the fairy-tale land, meet their favourite characters there, and even make them move. Rumcajs's shoemaker workshop in Pod Koštofránkem Street is also worth visiting. If you want to see the beauty of Jičín, you can take a short route called the Cipísek Trail. If you happen to be here in the high season, you will even be accompanied by Rumcajs and his wife Manka themselves. Every year in September, a fairy-tale festival entitled Jičín - the City of fairy tales takes place here for all kids to enjoy.

A great way to explore the surrounding area is the Rumcajs Trail, which will take you through the most beautiful parts of the Bohemian Paradise. The trail starts in Mladějov and leads through the Prachov Rocks (Prachovské skály) to Rumcajs Cave. The whole area is literally a paradise for filmmakers, and many Czech fairy tales, e.g., the Prince Bajaja, Princess Goldilocks and the Immortal Aunt were shot here.

Zajímavá vojenská historie / Interesting Military History

Díky strategické poloze na hranici a na důležité obchodní stezce se Kladské pomezí stalo dějištěm důležitých historických událostí, které měly vliv na vývoj v celé Evropě. V roce 1866 se v okolí České Skalice, Náchoda a Svinišťan odehrály bitvy prusko-rakouské války. Připomínají je pečlivě udržované pomníčky a hřbitovy citlivě zasazené do krajiny. Jedinečný zážitek slibuje návštěva podzemních chodeb v Josefově za svitu svíček. V okolí Náchoda navštívte rozsáhlou pevnost Dobrošov a unikátně zrekonstruovaný pěchotní srub Březinka s úchvatným výhledem na město i horatější, severní část regionu.

Thanks to the strategic location on the border and a location at the important business trail, the Kladsko Borderland became the sight of significant historical events that had an influence on development throughout all Europe. Battles of the Prussian-Austrian War took place in the surroundings of Česká Skalice, Náchod and Svinišťany in 1866. Well taken care of and maintained memorials and cemeteries gently placed into the region are reminders. A visit of the underground tunnels lit by candles in the Josefov Fortress promises an extraordinary experience. In the surroundings of Náchod you can visit the large Dobrošov Fortress and uniquely reconstructed bunker called Březinka, which has astounding viewpoints to the city as well as to the peaky northern part of the region.



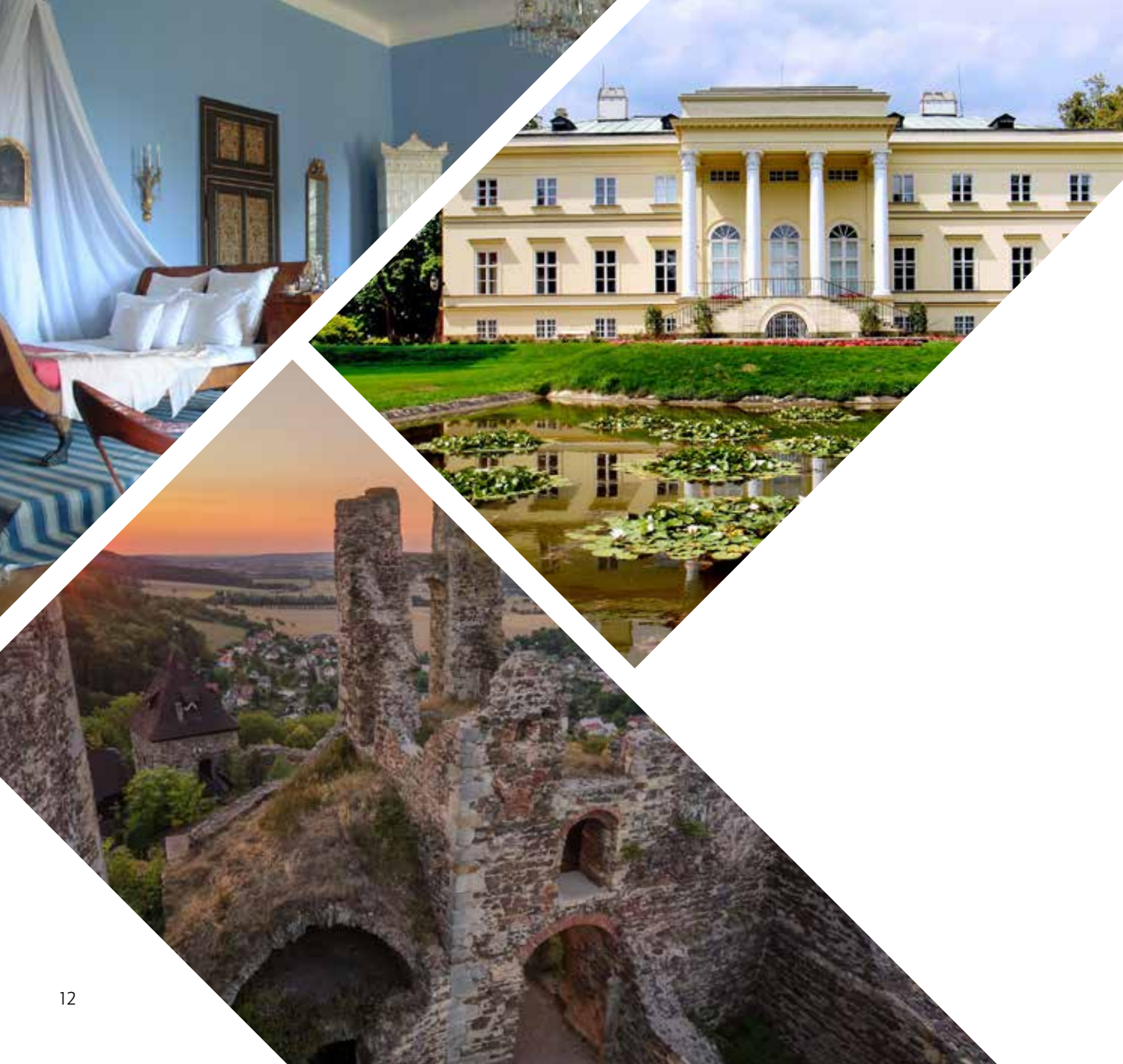
Proslulí spisovatelé / Famous Writers

Těžko byste hledali kraj, ve kterém se zrodilo tolik spisovatelů jako v Kladském pomezí. Nejznámější román Boženy Němcové – Babička dal název údolí v Ratibořicích u České Skalice, kde tato známá česká spisovatelka strávila své dětství. Karel Čapek a jeho bratr Josef mají muzeum ve svém rodném městě v Malých Svatoňovicích. V Hronově můžete navštívit rodný domek Aloise Jiráska a v Náchodě se vyfotit na lavičce po boku slavného spisovatele Josefa Škvoreckého.

You would hardly be able to find a similar region in which so many writers have been born like in the Kladsko Borderland. The most famous novel of Božena Němcová titled Babička gave the name to the valley in Ratibořice near Česká Skalice where this famous Czech writer spent her entire childhood. There is a museum of Karel Čapek and his brother Josef in the city of Malé Svatoňovice. You can visit the native birthplace of Alois Jirásek in Hronov, and, in Náchod, you are able to take a picture beside the famous writer Josef Škvorecký.

www.kladskepomezi.cz
www.kladskepomezi.cz/en







Zámky na Orlici / Chateaux on the Orlice River

Fenomémem Podorlicka jsou zámky na řece Orlici přírodně označované jako Česká Loira, neboť stejně jako na francouzské řece zde Divoká Orlice spojuje hned několik historických sídel. V okruhu cca 9 km se nachází hned několik hradů a zámků. Velká část z nich je v rukou starých šlechtických rodů či soukromých majitelů, což je jejich dalším unikátem. Není proto výjimkou, že se zde potkáte s jejich šlechtickými majiteli. Prohlídky zámků můžete spojit s posezením v zámeckých kavárnách, cukrárnách či restauracích, procházkou parky a oborami nebo návštěvou některé z akcí tradičně pestré kulturní sezóny. Každý ze zámků má svou výjimečnou a specifickou nabídku, která nemá, i co do koncentrace historických sídel, v republice obdoby. Toto nebývalé bohatství, které kraj pod Orlickými horami dosud ukrýval, ocenili i na evropské úrovni. Zámky na Orlici se mohou od roku 2017 pochlubit titulem Evropské excelentní destinace.

The Podorlicko (foothills of the Orlické Mountains) phenomenon are the Chateaux on the Orlice River with quite a fitting nickname, the Bohemian Loire. Similarly as the French river, the wild Orlice River also links several historical settlements. You can find several castles and chateaux within a radius of ca. 9km. The majority of them are owned by old aristocratic dynasties and private owners, which also contributes to their uniqueness. Therefore, it is no exception to meet the aristocratic owners on the premises. You can combine tours of the chateaux with visits to the local cafés, sweetshops and restaurants, walk through parks with game enclosures or participate in some of the events that our traditionally rich cultural season has to offer. Each chateau has its own unique and specific offer that you will not find, also in regards to the concentration of sights, anywhere else in the country. Such an unusual treasure that was long hidden in this region below the Eagle Mountains has also been acknowledged on the European level. The Chateaux on the Orlice River proudly bear, since 2017, the Excellent European Destination title.



Salon republiky / Salon of the Republic

Hradecko je oblast mnoha tváří a každá z nich je něčím unikátní. O zápis do seznamu UNESCO usiluje Hradec Králové se svou jedinečnou prvorepublikovou architekturou, díky které získal titul Salon republiky. Jan Kotěra, Josef Gočár, Oldřich Liska a mnoho dalších vynikajících architektů zanechalo ve městě stopu výraznou a jedinečnou. Nadčasovost urbanistického řešení a jedinečnost staveb můžete obdivovat na každém kroku, uceleně vás provede salónu věnovaný procházkový okruh.

Hradecko is a region of many faces and each one of them is in some sense unique. Hradec Králové is endeavouring to enter the UNESCO heritage listing with its unique architecture from our „First Republic“ (between the 1920s and 1930s) due to which it is referred to as the „Salon of the Republic“. Famous names like Jan Kotěra, Josef Gočár, Oldřich Liska and many other top architects left a significant and unique imprint in this city. You can admire the timeless urban concept and unique structures at every step; however, if you wish to have a complete experience, take the Salon of the Republic Walking Route.





Krkonoše / Krkonoše Mountains

Krkonoše jsou nejvyšším pohořím České republiky. Leží při státní hranici s Polskem, na západě navazují na Jizerské hory. Krkonoše jsou unikátním horským ekosystémem a díky své výjimečnosti byly v roce 1963 vyhlášeny národním parkem.

Krkonoše jsou atraktivní v každém ročním období. Kilometry značených tras zavedou návštěvníky do nejpůvabnějších míst jako je nejvyšší hora Sněžka, ale i méně známých krásných zákoutí. Krkonoše jsou kořálkou lyžování. Moderní lyžařská střediska mají perfektně upravené sjezdovky a pro běžkaře je připraveno více jak 500 km upravovaných lyžařských tras.

Krkonoše nabízejí další aktivity jako např. projížďky na koních, jízdy na terénních koloběžkách nebo motokárách, Zip Line nad Labskou přehradou, snowtubing, sjezd na sáňkách, jízdy se psím spřežením, ledolezení a od kořenů do korun stromů provede návštěvníky Stezka korunami stromů Krkonoše v Janských Lázních. Tradiční řemeslo stále žije, kvalita je zaručena logem Krkonoše – regionální produkt. Krkonošskou tradici přibližuje i nespočet jedinečných akcí.

Krkonoše disponují širokou nabídkou kvalitního ubytování s možností wellness vyžití. Restaurace i tradiční krkonošské boudy připravují pro své hosty vždy výtečný gastronomický zážitek.

Tak neváhejte a přijďte pobejt!

www.krkonoše.eu
www.krkonoše.eu/en

The Krkonoše Mountains are the highest mountain range in the Czech Republic. The range is located near the Czech-Polish border and links to the Jizera Mountains on the west. Krkonoše form a unique mountain ecosystem, thanks to which they were declared a National Park in 1963.

Krkonoše attract visitors all year round. Many kilometres of marked tracks lead through the most gorgeous places, such as the highest peak, Sněžka, as well as through some pretty lesser known corners. Krkonoše are also a cradle of skiing. Modern ski resorts offer perfectly maintained slopes for downhill skiing, and more than 500km of groomed tracks for cross-country skiing. Krkonoše also offer other activities like horse-riding, rides on cross-country scooters and motorbikes, ziplining at the Labská Dam, snowtubing, sledging, dog sledding, ice climbing and the Krkonoše Treetop Walk in Janské Lázně, which takes visitors from the roots to the tree tops.

Traditional crafts are still alive and the quality is guaranteed by the KRKONOŠE original product logo. Numerous special events also give an insight into the local traditions.

Krkonoše provide a wide range of quality accommodation complimented by wellness facilities. Restaurants as well as traditional mountain huts offer an exceptional gourmet experience for guests.

So do not hesitate and come to stay!





Orlické hory v zimě / Eagle Mountains in Winter

Vypravte se za zimními zážitky do jednoho z nejromantičtějších pohoří v České republice. Orlické hory, dlouhé až 50 km, nabízí tichý svět nedotčené přírody a jsou oblíbenou destinací pro zimní dovolenou. Oceňte zde klid, krásnou přírodu i domácí atmosféru, to vše doplněné o pestrou a kvalitní nabídku pro lyžaře i nelyžaře. Přímo v srdci krásného regionu zažijete nejen chvíle dobré zábavy, ale i špičkovou gastronomii a prohráté wellness procedury. Lyžařská střediska disponují sjezdovkami všech náročností, výborně vybavenými snowparky, moderními lanovkami, ale nabízí také netradiční zimní prestižní akce nebo ne jeden adrenalinový zážitek. Orlické hory jsou rovněž rájem běžkařů. Klenotem všech tras je hřebenová část Jiráskovy horské trasy. Tato nejznámější turistická stezka je neobyčejně krásná v zimě i v létě, měří 30 km a povede vás nejen do hlubokých lesů, ale nabídne také úžasné výhledy do české kotliny i do polského Kladska. Ale čekají tu na vás i jiná lákadla, stačí jen přijet.

You are welcome to enjoy winter in one of the most romantic ranges in the Czech Republic, the Orlické Mountains. The range stretches for over 50km, offers a quiet world of untouched nature and is a popular destination for winter holidays. You can appreciate the serenity, stunning nature and homely atmosphere; all this accompanied by a wide range of quality services for skiers as well as for non-skiers. Right in the heart of this charming region, you can have not only a great time but also experience top gastronomy and warming wellness procedures. The ski resorts feature ski slopes of all levels of difficulty, well equipped snowparks and modern ski lifts, and they also offer special prestigious winter events and more than a few adrenalin experiences. The Eagle Mountains are also a paradise for cross-country skiing. The jewel amongst all the cross-country tracks is the Jirásek Mountain Track, especially the top part that follows the main ridge. This well-known tourist track is 30 km long and its beauty is exceptional in winter or summer. It will lead you into deep forests but also give you breathtaking views of the Czech basin as well as Klodzko County in Poland. However, there is much more to see and experience here, just come and visit.





Podkrkonoší – region pískovce / Podkrkonoší – the sandstone region

Podkrkonoší se rozprostírá v jižním podhůří Krkonoš. Dominantou celého území je vrchol Zvičina (671 m n.m.). Zvlněná krajina, mrazivá údolí, prosluněné stráně, množství památek a míst opředených starodávnými pověstmi přináší netradiční nabídku historie i místních specialit. Podkrkonoší je regionem klimaticky příznivým, což věděli už naši prapředci při dávném osídlení krajiny a při pěstování ovoce na jižních svazích hřebenů Chlumů. Hřbet Chlumů je také odedávna zdrojem kvalitního pískovce, který ve spojení s umem místních kameníků a sochařů vtiskl neopakovatelnou tvář zdejší krajině v podobě množství sakrálních staveb, drobných architektonických památek a opuštěných i funkčních lomů. Podkrkonošský pískovec našel bohaté uplatnění, byl například použit na opravu Karlova mostu, Národního divadla i chrámu sv. Barbory v Kutné Hoře. Podkrkonoší je protkáno hustou sítí značených cyklistických stezek i pěších tras. Celá oblast je spojena stezkou Cesta kamene. Rozmanitá krajina nabízí široké využití nejen pro sportovce, ale i pro rodiny s dětmi, zkrátka každý si tu najde to své.

The Podkrkonoší region (the Krkonoše foothills) is situated in the southern foothills of the Krkonoše Mountains (The Krkonose Mountains). The main feature of this whole area is Zvičina peak, 671m above sea level. Rolling landscapes, frosty valleys, sunny hillsides, many historical sights as well as mythical places will offer you an unusual experience of history and local specialities. Podkrkonoší enjoys a favourable climate, as our forefathers already knew during the original settlement of this land when they were growing fruit on the southern slopes of hillock ranges. The hillocks have also long been a source of quality sandstone which, in combination with the skills of local stonecutters and sculptors, gave the landscape a unique character. It can be seen in many sacral structures, small architectural landmarks and quarries that have been abandoned or are still in operation. This local rock was a popular building material even outside this region. It was used, for example, in the reconstruction of the Charles Bridge and National Theatre in Prague, as well as in St. Barbara's Church in Kutná Hora. Podkrkonoší is criss-crossed by a dense network of marked cycle tracks as well as hiking routes. The whole area is interconnected by a trail called the Journey of the Stone. The diverse landscape of this region offers a wide range of activities for sports lovers as well as for families with children; everyone will find here what suits them best.

Vydala Hradecká kulturní a vzdělávací společnost s. r. o. s podporou Královéhradeckého kraje.

Překlad: 3T consult GmbH, organizační složka

Grafické zpracování: FiftyFifty kreativní agentura s.r.o.

Fotografie: Archiv Hradec Králové Region Convention Bureau, Hradecko, Královéhradecký kraj, DS Orlické hory a Podorlicko, Krkonoše – svazek měst a obcí, Společnost pro destinační management Broumovska, Branka o. p. s, Podzvičinsko z. s., Sdružení Český ráj, Statutární město Hradec Králové.

Vydáno v roce 2018.

Published by Hradecká kulturní a vzdělávací společnosti s. r. o. supported by Hradec Králové Region

Translation: 3T consult GmbH, organizační složka

Graphic design: FiftyFifty kreativní agentura s.r.o.

Photos: Archiv Hradec Králové Region Convention Bureau, Hradecko, Královéhradecký kraj, DS Orlické hory a Podorlicko, Krkonoše – svazek měst a obcí, Společnost pro destinační management Broumovska, Branka o. p. s, Podzvičinsko z. s., Sdružení Český ráj, Statutární město Hradec Králové.

Published in 2018.

